

Mme Alexandra Mallet-Collins



### Sujet de thèse

*Titre : « Lire Muriel Barbery et Yann Martel en traduction ; retombées interprétatives du statut de la littérature traduite. »*

*Année d'inscription : 2015*

*Directeurs de thèse : Pr Catherine Mayaux (université Cergy-Pontoise), Pr Mathilde Fontanet (université de Genève), Pr Lance Hewson (université de Genève)*

*Contrat doctoral*

*Cotutelle de thèse entre l'université de Cergy-Pontoise, France et l'université de Genève, Suisse*

*Résumé : Ma recherche porte sur les conditions de lecture des œuvres en traduction. J'étudie le rapport entre texte traduit et paratexte éditorial pour voir comment le statut du texte influe sur sa lecture. Je m'intéresse tout particulièrement aux stratégies éditoriales contemporaines pour la publication d'œuvres traduites qui jouent beaucoup sur la métatextualité.*

### Formation

2013 - 2014 AGREGATION D'ANGLAIS

2012 - 2013 CAPES D'ANGLAIS

2011 - 2012 INITIATION A LA RECHERCHE EN TRADUCTOLOGIE E.S.I.T.

2009 - 2011 MASTER RECHERCHE LLC ANGLAIS ☑ Université Cergy-Pontoise

Mémoire de recherche: « Reading Edgar Poe through Baudelaire's Writing; Duality inside the Texts, the Reader Entrapped? »

Mention Bien Major de promotion Bourse d'excellence Master 2 Recherche

2006 - 2009 ☑ LICENCE LLCE ANGLAIS ☑ Université Cergy-Pontoise

Licence : Langue Littérature Civilisation Etrangère, spécialité : anglais

Mention Assez Bien Deuxième de promotion

2003 - 2006 BAC LITTÉRAIRE, SECTION EUROPÉENNE ☑ Lycée Gustave Monod, Enghien-les-Bains Mention Bien Mention Européenne

Adhésion à des sociétés savantes

- Société Française de Traductologie (SOFT)
- European Society for Translation Studies (EST)

#### Participations à des manifestations scientifiques

15 août 2018 « Mapping your Research, An Example from Translation Studies » Conférencière invitée à l'université de Birmingham dans le cadre des Birmingham International Academy Summer Talks

23 août 2017 « Translated Literature: Status and Readability » Conférencière invitée à l'université de Birmingham dans le cadre des Birmingham International Academy Summer Talks

07 juillet 2017 « Différents choix de traduction des unités paratextuelles pour un même texte traduit ; du paratexte au texte, l'unité composite de l'œuvre traduite » Conférence internationale « Des unités de traduction à l'unité de la traduction », Paris, 07 juillet 2017, Bruxelles, 21 octobre 2017, Genève, 09 décembre 2017

20 juillet 2016 « Translated Literature: Status and Readability » Conférencière invitée à l'université de Birmingham dans le cadre des Birmingham International Academy Summer Talks

#### Publications

« Du Paratexte au texte, l'unité composite de l'oeuvre traduite », p143-157 dans « Des unités de traduction à l'unité de la traduction », *Equivalences*, n°45/1-2, (dir. Nicolas Froeliger, Lance Hewson, Christian Balliu)